

中文版前言

我很高兴，《The Euro Trap: On Bursting Bubbles, Budgets and Beliefs》一书中文版能够面世，非常感谢周弘教授的推荐与曹慧女士的翻译。我当然没有能力评估译文的质量，但鉴于曹慧女士出色的工作水平，我敢断定，呈现在读者面前的文本，定然精心雕琢、可读性强。

该书能够得到中国社会科学院的支持，我感到非常荣幸，因为我非常重视这一中国学术机构。在中国，有如此多的聪慧读者对欧洲的命运感兴趣，因此，该书中文版的问世，实在令人高兴。

很遗憾，在书中，我没有给予欧洲货币联盟过多的正面评价。这一机制所引发的问题，已超过其所能解决的。目前，欧洲正在经历其发展过程中的一个困难阶段，整个欧洲的人民带着越来越多的热情讨论：哪里出问题了？

但是我希望，欧洲能克服困难，找到回归繁荣与合作的道路，从而使欧洲一体化下的安居乐业得以实现。中国需要一个强盛的欧洲，如同欧洲需要一个强盛的中国。不同的文化与经济体可以相互学习很多，共同推动世界的和平发展。

汉斯-维尔纳·辛恩

慕尼黑大学国民经济与金融学教授
经济研究所 (ifo) 所长

目 录

引 言	001
第一章 期待与现实	009
欧元的活力	009
欧元与和平	014
欧元为贸易和资本流动带来的优势	021
通往货币联盟之路	025
德国统一的代价?	027
转移支付和债务联盟	028
欧洲中央银行	031
第二章 外围国家的经济泡沫	036
进口资本	036
利差的消失	038
时机性问题	044
缓解政府的财政预算	046
财政纪律缺失	049
意大利错失的机遇	055
外债问题	058
泡 沫	063
房地产价格	066
私人财富	068
市场失灵抑或政府失败?	070

第三章 硬币的另一面	077
欧元的赢家与输家	077
从欧元区核心国家向外围国家的资本输出	082
德国的大规模失业	089
德国《2010 议程》改革计划	091
建筑业的新热潮	092
“探戈”误读	094
第四章 竞争力问题	099
经常账户为何得以改善	099
难以支撑的产业	103
价格过高	105
必要的实际汇率下降	110
进展甚微	116
爱尔兰是如何做到的？	120
波罗的海国家：财政紧缩措施行之有效	123
真正的竞争对手	127
陷入欧元陷阱：通货紧缩带来的危害	128
第五章 白骑士	135
大崩溃	135
来自“印钞机”的“帮助”	139
降低贷款抵押品标准、延长再融资贷款到期日	146
道德风险	159
应急流动性辅助贷款（Emergency Liquidity Assistance, ELA）	163
第六章 欧洲国际收支危机	169
“泛欧实时全额自动清算快速转账系统”（Target）余额	169
膨胀的 Target 余额	179
为何 Target 余额是衡量信贷水平的标准	184
Target 余额作为一种公共资本的输出	187

内部资金、外部资金与本土“印钞机”	188
北部国家再融资信贷的挤出效应	192
第七章 经常账户、资本外逃以及 Target 余额	200
为国际收支逆差融资	200
以印钞为生的希腊、葡萄牙和塞浦路斯	211
爱尔兰的资本外逃	214
意大利和西班牙的资本外逃	216
担任“中间人”角色的法国	220
德国：Target 权益输出	223
芬兰与荷兰	228
布雷顿森林体系和欧洲支付联盟	229
转移支付卢布	233
以瑞士为例	234
美国如何解决与 Target 体系相仿的余额问题	235
救助政策中的基本二分法	242
第八章 踌躇不前	247
危机演变的六个步骤	247
购买政府债券：证券市场计划（SMP）	251
纳税人零风险？	254
“欧洲稳定机制”（ESM）	256
救助资金概况	259
负债风险	263
争议不断的“直接货币交易计划”（OMT）	269
德国联邦宪法法院的立场	279
银行业联盟：“债权换股权式”救助还是资金注入式纾困救助？	282
宏图大计	291
纾困欧洲中央银行	296
对市场经济与民主制度的损害	299

第九章 对欧元体系的再思考	308
另辟新径	308
美国之鉴	310
强化财政约束	313
中立的货币	316
难以承担的债务	320
债务重组	326
一个可供“喘息”的货币联盟：介于布雷顿森林体系与美元之间	332
迈向统一之路	342
译者后记	349